



FERNÁNDEZ, F. (2023). *NARRAR LA FRONTERA: RELATOS, EXPERIENCIA Y VIDA COTIDIANA EN LOS UMBRALES DE LA ALFABETIZACIÓN SEMIÓTICA*. (1RA ED.). 252 PÁGINAS. CENTRO DE ESTUDIOS AVANZADOS. LIBRO DIGITAL, PDF - (TESIS). ISBN 978-631-90074-5-9

Teresa Clasi Escher¹

teresaescher20@gmail.com

Laboratorio de Semiótica

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales

Universidad Nacional de Misiones

Argentina

La publicación pertenece a la *Colección de Tesis* del Centro de Estudios Avanzados de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Córdoba. Producida por Froilán Fernández, docente e investigador de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones. *Narrar la frontera: relatos, experiencia y vida cotidiana en los umbrales de la alfabetización semiótica* es el resultado de un largo y minucioso proceso de investigación en el cual se expone la articulación entre relato, experiencia y vida cotidiana; además, plantea sus modalidades en los umbrales escolares de la alfabetización semiótica.

En este sentido, el trabajo presenta a lo largo de su desarrollo un recorrido conceptual y analítico para intentar comprender la relevancia de la narrativa en la configuración de las historias personales y en la memoria de comunidades fronterizas misioneras. El autor se aboca al estudio de las variaciones de la narración acerca de la vida cotidiana en la frontera, indagando las complejas relaciones entre relatos y experiencias, a partir de sus propias preocupaciones de índole profesional, política y personal.

Las reflexiones que presenta este libro tienen sus orígenes en los estudios fructíferos y fundacionales iniciados por Ana Camblong, desde 1970, en relación con las políticas lingüísticas y los procesos alfabetizadores en la provincia de Misiones. Dichas pesquisas han favorecido, con el paso del tiempo, la conformación de equipos de trabajo y líneas de estudio individuales en los campos de la lingüística, la literatura, los medios de comunicación y también de la educación. Asimismo, se han llevado a cabo propuestas de transferencia materializadas en instancias de capacitación para docentes de la provincia

de Misiones, aportando una inscripción en la tradición disciplinar de la semiótica y ampliando las posibilidades de reflexión sobre la dinámica cultural del límite. Es así que en el desarrollo del proyecto denominado *Trabajo intensivo en los Umbrales escolares para la alfabetización en Misiones* (2003-2008), Froilán Fernández empezó a realizar trabajo de campo y a formular las primeras propuestas de investigación que concluyen con esta tesis doctoral.

Por ello, este libro emerge en una continuidad exploratoria de estudios realizados en el marco del Laboratorio de Semiótica de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones como una lectura indispensable para quienes deseen conocer las características fronterizas de este territorio en sus sentidos semiótico y cultural y cómo los relatos de la experiencia cotidiana de la frontera destacan el carácter complejo y paradójico de la vida en el borde. Así, se enfatiza la fuerza simbólica de la narración, en especial en los umbrales escolares de la alfabetización semiótica.

Este libro inicia, luego de los Agradecimientos y el Índice, con el Prólogo realizado por Ana Camblong y continúa con una Introducción titulada “Umbrales: Una cartografía inicial”. El desarrollo se divide en seis capítulos nombrados “Excursiones”. Consideramos que la decisión respecto a este título responde a la noción de la excursión como un recorrido posible, una travesía o un desplazamiento que el autor invita a realizar con la lectura de su obra. Sumado a esto, en la Bibliografía encontramos tres secciones: la bibliografía propiamente dicha; el Corpus - Fuentes documentales y registros audiovisuales y Libros de lectura, manuales escolares y suplementos de diarios.

El primer capítulo, denominado “Configuración metodológica: relato de la investigación”, es la primera excursión y hace un interesante y detallado recorrido por el proceso llevado a cabo en la indagación, contando acerca de la investigación de campo, las decisiones tomadas y la delimitación analítica. Aquí se explica que el trabajo se circunscribe a una red de escuelas rurales “Armando redes para crecer”, conformada por ocho instituciones de nivel primario ubicadas en el Departamento de San Javier, Misiones. Dicho departamento limita con Brasil y posee un amplio horizonte familiar intercultural, resultado de las dinámicas fronterizas (intercambios económicos, aspectos históricos, inmigración, intervención jesuítica, etc.). Allí, el autor se encontró con la mixtura lingüística (español, portugués, guaraní, alemán, polaco, etc.), costumbres y hábitos característicos que exceden límites geopolíticos y dan cuenta de la continuidad semiótica en la Provincia de Misiones. Fernández recopila un corpus importante de narrativas realizadas por los actores de esas semiosferas escolares mediante la escucha y el registro de las narraciones y con la finalidad de realizar consideraciones sobre cómo se configuran y cuál es el lugar que ocupan en la vida cotidiana en la frontera y en los umbrales de la alfabetización inicial. También logró reunir un amplio acervo audiovisual

que incluye clases, recreos, actividades en los comedores escolares, rituales de ingreso y salida a la institución escolar y entrevistas a alumnos y docentes.

La segunda excursión, “Sobre la narrativa: cartografía teórica inicial”, despliega una constelación de argumentos teóricos en torno a la narrativa; allí podemos ver proyectada una primera aproximación que se verá ampliada y complejizada en los siguientes capítulos del libro. El autor resalta que esta entrada no debe ser tomada como un marco conceptual definitivo, sino como un deslinde teórico inicial que esboza una articulación entre postulados provenientes de distintas tradiciones intelectuales. Consideramos importante mencionar la noción de *hábitos*, entendidos como aprendizajes culturales compartidos que implican condiciones de repetición y diferencia (Peirce, 1974); y la concepción de *relato*, concebido como pilar para el desarrollo de la inteligencia narrativa y de la función mimética (Ricoeur, 1999).

La tercera excursión se titula “Sobre el relato y la experiencia”, y se sumerge en las relaciones entre narración y experiencia, sin olvidar el papel pragmático que ocupa esta última en la conformación de la cotidianeidad de las comunidades. Resaltamos de esta excursión el profundo y pertinente análisis que realiza Fernández sobre el registro de cuatro narraciones: dos son producto de conversaciones orales entre docente-alumnos en el aula y otras dos son fotos de relatos escritos en cuadernos. En dichas narrativas se pueden vislumbrar las experiencias personales de alumnos de las escuelas en las que se realizaron las observaciones y toma de registros. Por otro lado, en este capítulo el investigador pudo constatar cómo se conjugan la experiencia –que emerge en el discurso a través de la narrativa y es fundamental para la voz narradora (Benjamin, 2009)– con el relato, manifestando la importancia y el papel que juegan los hábitos, la creencia y la memoria (Peirce 1974) en el vivir fronterizo y que son compartidos socialmente. Sumado a esto, se resalta la configuración lingüística de esa región en la que se detecta el portuñol y variantes dialectales vinculadas con un español mestizo-criollo que refuerza aún más la riqueza semiótica, cultural y lingüística de las comunidades que habitan fronteras (Daviña, 2018; Lipski, 2017).

“Narrativas de la vida cotidiana en la frontera” es la cuarta excursión. Consideramos este apartado como uno de los más complejos y valiosos del libro. Aquí se ahondará en los deslindes anteriores y, sumado al ejercicio conceptual acerca de la vida cotidiana en la frontera (en donde se conjugan nociones como relato, experiencia, memoria, hábitos, creencias y sentido de lo comunitario), se despliega un análisis profundo sobre diferentes textualidades tomadas del corpus, siempre en diálogo con la teoría que nortea la producción.

Para ello, el autor retoma algunos enunciados –enmarcados en conversaciones áulicas entre docentes y estudiantes– en los cuales se resalta la dinámica de la vida en la

comunidad, en un juego entre narrativa autobiográfica de habitar la frontera y en memorias del imaginario social. En este punto, es pertinente señalar que el investigador propone la noción de continuidad semiótica que da lugar a los mestizajes lingüísticos y culturales en la región. Así, sostiene que el ejemplo más sólido de esta dinámica es la consolidación del portuñol, una lengua franca de las semiosfera fronteriza misionera que –a la vez– actúa como dispositivo semiótico mestizo y se halla en la cotidianeidad sin depender de disquisiciones gramaticales y sintácticas.

Asimismo, como otra entrada analítica, Fernández retoma fragmentos del libro de texto *Nuevo Papelito 1* –distribuido gratuitamente por el Ministerio de Educación de la Nación en todo el territorio nacional durante el año 2008–; un cuento publicado en el Suplemento “El docente” del diario local de la Capital, *Primera Edición*, y relatos producidos por los niños de las escuelas rurales estudiadas. El contraste entre esas tres textualidades permite al investigador conocer cómo los procesos de significación vinculados con la cotidianidad se dibujan en un *continuum* de lenguajes compartidos, un espacio semiótico dinámico que perdura mediante el poder de la memoria cultural y de las relaciones sociales cotidianas.

El capítulo quinto, lleva por título “Excursión V. Configuraciones narrativas de la biopolítica en la frontera”, comienza por desentramar y colocar en diálogo las nociones teóricas de biopolítica –concepto que pone en manifiesto relaciones de poder presentes en el discurso y en la vida social (Foucault, 1992)–; imaginario social –comprendido como espacios de representaciones colectivas donde se articulan ideas, valoraciones, ritos y modos de acción con una carga simbólica (Baczko, 1999)– y narrativa para así interpretar las complejas relaciones de poder y las tecnologías bio-políticas que atraviesan la dinámica semiótica del borde. Posteriormente, Fernández lleva a cabo el análisis de fragmentos textuales del manual escolar Misiones 4 - Estudios Sociales, libro destinado, en el inicio del segundo ciclo de la Educación General Básica y la escuela primaria, a la enseñanza de contenidos vinculados con temáticas propias de la Provincia de Misiones. Debido a su permanencia por más de dos décadas en el campo educativo como texto de referencia para abordar la historia provincial, posee un carácter emblemático que da forma al imaginario colectivo operando en la memoria semiótica de las comunidades.

Para finalizar este capítulo, el investigador vuelve sobre otros dos libros de lectura que circulan en el primer ciclo de las escuelas en donde se llevó a cabo el trabajo de campo: *Nuevo Papelito 1* y *Luna Lunera*. Ambos presentan particularidades que son advertidas y desarrolladas en este apartado. En dicho abordaje se intenta precisar una serie de descripciones generales sobre géneros narrativos de ambos libros para observar las diferentes modalidades de configuración del *ethos escolar* que propicia, ya no el Estado provincial mediante la enseñanza sistemática de acontecimientos de la historia local, sino una política educativa impuesta por el Estado nación que, a partir de la selección y

puesta en circulación de estos materiales textuales, privilegia ciertas concepciones de los agentes del universo educativo. *Nuevo Papelito 1* presenta un *ethos* escolar atravesado por horizontes axiológicos de la vida adulta, mientras que *Luna Lunera* se caracteriza por un *ethos* que conjuga voces individuales, variadas estrategias retóricas y rasgos humorísticos.

La sexta excursión, “La narrativa en el umbral”, articula todos los argumentos anteriores en una reflexión que propone, recuperando los enunciados narrativos y operaciones de análisis desplegadas a lo largo del libro, su relevancia en los umbrales escolares de la alfabetización en Misiones. En una primera instancia, el autor desarrolla una cartografía de los postulados de base de la *alfabetización semiótica* – entendida como un conjunto de propuestas didácticas integrales que operan con todos los signos que componen la vida práctica de los niños y con sus memorias de hábitos cotidianos (Camblong, 2012). Aquí suma también la noción de *umbral*: “Es un tiempo-espacio de pasaje. Un cronotopo de crisis en el que el actor semiótico enfrenta el límite de sus posibles desempeños semióticos, sean prácticas socioculturales en general, sean usos lingüísticos en particular” (Camblong, 2012, p.97).

Además, en este apartado cobra relevancia la distinción de las *matrices dialógicas*, puesto que intervienen en los procesos de aprendizaje semiótico para la alfabetización. Se distinguen cuatro matrices dialógicas asociadas con el *diálogo primario*, el *diálogo familiar*, el *diálogo vecinal* y el *diálogo comunitario*. Luego, Fernández propone un abordaje de las *instalaciones alfabetizadoras* –propuestas como operaciones metodológicas que se sustentan en los postulados de base de la alfabetización semiótica, permitiendo al docente implementar, con fundamentos conceptuales, alternativas didácticas en las que se disponen y despliegan los artefactos alfabetizadores, recursos materiales y simbólicos insertos en la dinámica conversacional (Alarcón, 2012; Camblong, 2012)– en semiosferas áulicas.

Asimismo, en esta instancia, el investigador y autor de este libro suma a las definiciones anteriores su concepción de *escena narrativa* entendida como un espacio de materialización del relato-niño, constitutiva de las instalaciones alfabetizadoras y un potente dispositivo semiótico en el universo escolar. Desde un punto de vista pragmático y experiencial “Una escena narrativa se conforma como un espacio de puesta en acto [...] de la experiencia cotidiana del mundo-niño” entramada en “hábitos y creencias de la cotidianidad comunitaria” (p.206).

Por último, en el apartado “Conclusiones, bitácora final”, Fernández, con el objetivo de sintetizar sus recorridos y explorar los límites de una investigación que proyecte continuidades en el futuro, despliega microconstelaciones de las principales categorías presentes a lo largo del libro y deslinda breves comentarios que organizan las

interpretaciones de estas. Como cierre de este libro, el autor manifiesta dos deseos que se proyectan a partir de la vindicación del relato-niño en los umbrales de la alfabetización semiótica: la necesidad de reconocer la ciudadanía transfronteriza y el imperativo de comprender las paradójicas vecindades semióticas y lingüísticas que caracterizan a los habitantes fronterizos.

En síntesis, subrayamos el valor académico y científico que este libro encarna. En este texto podemos conocer el papel de la narración en relación con las experiencias de los niños, sujetos atravesados por la riqueza de las mixturas lingüísticas y culturales en los umbrales de la alfabetización inicial en semiosferas fronterizas de la provincia de Misiones. Vislumbramos así la dedicación y el compromiso autoral mediante el itinerario que se despliega, sostenido por argumentos teóricos bien definidos y desarrollados en profundidad y por complejas y detalladas operaciones analíticas. Esta tesis se configura como una producción sólida y un precedente ineludible para futuras investigaciones que tengan, como en este caso, un compromiso ético, social e intelectual con su objeto de estudio.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alarcón, R. (2012). *Alfabetización semiótica en los umbrales escolares. Aportes para la lecto-escritura inicial*. Editorial Universitaria.
- AA. VV. (2005). *Luna Lunera 1*. Editorial Santillana.
- Baczko, B. (1999). *Los imaginarios sociales. Memorias y esperanzas colectivas*. Nueva Visión.
- Benjamin, W. (2009). El narrador. En *Obras. Libro II/Vol. 2* (pp. 41-68). Abada editores.
- Camblong, A. (2012). Dinámica de las significaciones, sentidos y sin-sentidos y Matrices y umbrales. En A. Camblong, F. Fernández, *Alfabetización semiótica en las fronteras. Vol. 1. Dinámicas de la significación y el sentido* (pp.21-101). Editorial Universitaria de Misiones.
- Daviña, L. (2018). *Polifonías en Misiones. Discursos testimoniales*. [Tesis de Doctorado en Lingüística]. FFyL, UBA. Colección Constelaciones. DOI: <https://doi.org/10.34096/cc.2018.4041>
- Foucault, M.I. (1992). *Microfísica del poder*. Ediciones de la Piqueta.
- Jáuregui, S. (Dir.) (2009). *Nuevo Papelito 1. Educación en valores integrada en cada área*. SM.

- Lipski, J. (2017). La interfaz portugués-castellano en Misiones, Argentina: zona de prueba para la alternancia de lenguas. *Estudios filológicos*, (60), 169-190. [En línea] <https://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132017000200008>
- Peirce, C. (1974). *La ciencia de la semiótica*. Nueva Visión.
- Peso de Hobecker, S. (1996). *Misiones 4. Estudios sociales y lengua para 2do. y 3er. ciclo de la Educación General Básica -EGB- en la Provincia de Misiones*. Edunam.
- Primera Edición. (2010, marzo–diciembre). *El Docente* [Suplemento del periódico, 17 números].
- Ricœur, P. (1999). *Historia y narratividad*. Paidós.

Recibido: 03-07-2025

Aceptado:19-09-2025

¹ Profesora y Licenciada en Letras. Especialista en Semiótica de la Lengua y la Literatura. Profesora de portugués. Docente Ayudante de Primera en la Cátedra Lingüística II del Profesorado y la Licenciatura en Letras de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales – Universidad Nacional de Misiones.